

Foire suisse d'enchantillons Bâle = Schweizer Mustermesse Basel = Swiss industries fair Basle = Feria suiza de muestras Basilea

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition multilingue]**

Band (Jahr): - **(1967)**

Heft 1

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-796826>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

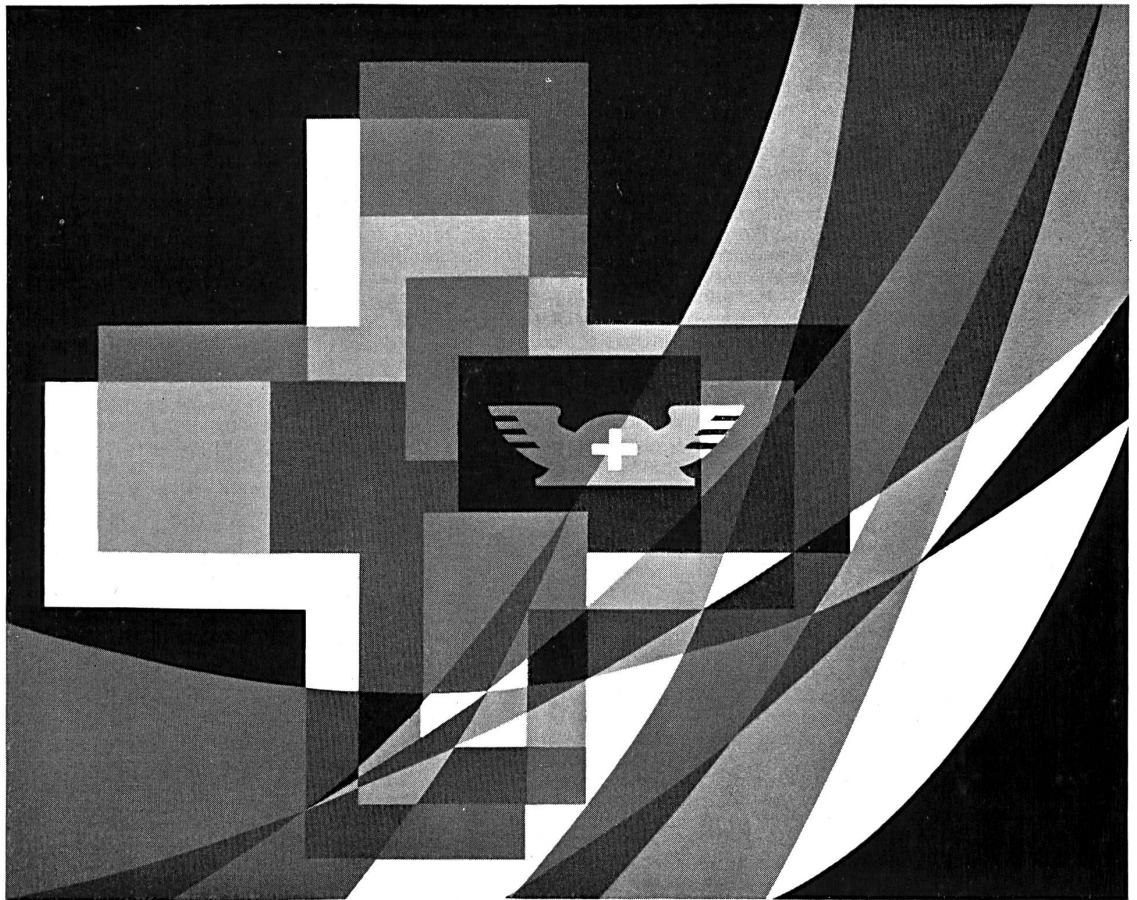
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Foire Suisse d'Echantillons
Bâle
15-25 avril 1967**

Importante participation de
l'industrie textile et de l'habillement.
Présentations spéciales
«Création», «Madame et Monsieur»
et «Centre du tricot»

**Schweizer Mustermesse
Basel
15.-25. April 1967**

Umfangreiche Beteiligung der
Textil- und Bekleidungsindustrie.
Sonderschauen «Création»,
«Madame et Monsieur»
und «Trikotzentrum»



**Swiss Industries Fair
Basle
15th-25th April 1967**

A particularly comprehensive
section for the textile and
clothing industry. Special exhibitions
«Création», «Madame et Monsieur»
and «Knitwear Centre»

**Feria Suiza de Muestras
Basilea
15-25 de abril de 1967**

Importante participación de la
industria textil y del vestido.
Presentaciones especiales
«Creación», «Señora y Caballero»
y «Centro del tricot»

Les dirigeants de la Foire suisse d'échantillons ne comptent pas se reposer sur les lauriers récoltés l'année dernière par la manifestation de jubilé ; ils ont la ferme intention de commencer le deuxième demi-siècle par une manifestation — la 51e, du 15 au 25 avril 1967 — aussi brillante que la précédente mais possédant son accent propre. Quoiqu'on puisse considérer chaque foire comme une nouvelle création, elle reçoit néanmoins normalement de ses devancières un héritage de qualité et de renom dont elle doit se montrer digne. Qui serait mieux placé que les gens du textile pour comprendre cela, eux qui doivent tenir compte des continuelles fluctuations de la mode et du goût?

Une manifestation du niveau et de l'importance de la Foire suisse d'échantillons doit constamment donner une image complète de la production nationale à son plus haut degré de développement ; elle le doit autant à sa réputation qu'à ses exposants et visiteurs. Une offre de qualité comme celle de la Foire de Bâle est donc particulièrement importante pour les industries des textiles et de l'habillement qui, avec leurs chiffres annuels d'exportation s'élevant à des milliards, se placent au rang des plus importantes branches industrielles suisses.

Au cours des cinq dernières décennies, la Foire de Bâle s'est développée pas à pas et a dû surmonter de difficiles épreuves, particulièrement pendant les périodes de crise et de guerre, mais sa direction a toujours tout mis en œuvre pour affermir et étendre sa renommée, d'année en année.

Il en sera aussi de même en 1967. La 51e Foire suisse d'échantillons comprend 27 groupes professionnels réunissant plus de 2600 exposants à la disposition desquels sont mis 162.500 m² de surface d'exposition, dans 25 halles. Au nombre des principaux points d'attraction, on peut ranger, sans conteste, les expositions spécialisées « textiles, habillement et mode », installées dans les halles 14 et 15, en particulier si l'on considère les présentations spéciales, « Création », « Madame-Monsieur » et le « Centre du tricot », organisées avec le goût le plus délicat. Mais la participation textile n'est nullement la seule de sa qualité : d'un côté, ce sont le centre de la chaussure et du cuir, les meubles et le luminaire, la porcelaine, la céramique d'art et les arts appliqués, ainsi que les groupes matières plastiques, emballages, papier, publicité, livres et l'organisation de bureau qui la complètent, tandis que l'on trouve, d'autre part, le très riche salon de l'horlogerie, toujours d'un goût raffiné, avec son Pavillon de la bijouterie, puis les groupes de la mécanique de précision, de l'optique, de la photo, des soins corporels, de la cosmétologie, de la parfumerie, sans oublier le vaste domaine des fournitures industrielles ; nous avons ainsi une vue d'ensemble de l'activité de la Suisse dans ses rapports avec le marché indigène et les débouchés à l'étranger. Le dénominateur commun de cette offre vaste et variée est la qualité, critère qui s'applique sans exception à tous les biens et à tous les services qui se présentent à un million de visiteurs de la Foire d'échantillons. Dans ce public, il y a quelque 100.000

acheteurs étrangers, accourus des cinq continents, et dont l'avis est d'un poids notable, car ils jugent les produits exposés à Bâle selon les normes très strictes de la concurrence internationale.

Cela s'applique tout particulièrement au vaste ensemble que représentent les groupes textiles, mode et habillement ; on n'y trouve du reste pas seulement des fabricants de tissus, mais aussi des maisons réputées de la branche du finissage et du perfectionnement des textiles, des filateurs et retordeurs, des fabricants de tissus techniques allant des étoffes en fibre de verre jusqu'aux articles spéciaux pour les rubans transporteurs, des producteurs de tissus pour meubles et tentures, pour vêtements de pluie et de protection contre les intempéries, de fournitures pour tailleurs, de tapis, d'articles de mailles, de couvertures de laine et de cravates. Les tissus mode occupent une large place, tout comme la lingerie, les broderies, la confection pour dames, messieurs et enfants, les vêtements de travail, sans oublier le drap pour uniformes, les couvre-chefs et les gants ainsi que les vêtements de sport. Cette sèche énumération ne peut malheureusement rendre compte de la richesse, de la variété et du charme de tous ces articles — servant non seulement à nous vêtir mais aussi à nous parer — tels qu'ils sont exposés à Bâle. Le groupe des textiles, du vêtement et de la mode constitue ainsi un des accents marquants de la Foire qui — à lui seul — en justifie la visite.

L'industrie suisse vous présente dans
25 halles et 27 groupes
la gamme de ses produits de qualité

Renseignements, prospectus et
catalogue auprès des Ambassades,
Consulats, Chambres de commerce
et agences officielles suisses

Die 51. Schweizer Mustermesse, die vom 15. bis 25. April 1967 in Basel stattfindet, setzt alles daran, sich nicht einfach im Glanz der letztjährigen Jubiläumsveranstaltung zu sonnen, sondern die zweite Hälfte des « Basler Messejahrhunderts » mit einem eigenen, schwungvollen Akzent zu beginnen. Doch so, wie jede Messe ein Neubeginn ist, schöpft auch eine jede aus der Qualität, dem Ruf und dem Echo der vorangegangenen. Diesen Überlegungen vermögen zweifellos die mit der Textilbranche verbundenen Fachleute in besonderem Masse zuzustimmen, wissen sie doch um die stets wiederkehrenden und dabei stets sich erneuernden Strömungen der Mode und des ihr dienenden Textilmarktes.

Eine Veranstaltung vom Rang und von der Bedeutung der Schweizer Mustermesse ist es ihren Ausstellern und Besuchern, aber auch ihrem eigenen Namen schuldig, ein auf den jüngsten Stand der Entwicklung gebrachtes, umfassendes Bild der nationalen Produktion zu vermitteln. Gerade im Bereich der Textil- und Bekleidungsindustrie, die mit ihren in die Milliardenwerte gehenden jährlichen Exportziffern zu den bedeutendsten Industriegruppen der Schweiz zählt, erweist sich eine Leistungsschau, wie sie die Messe zu Basel darstellt, als besonders wichtig.

Sie ist in den vergangenen fünf Dezennien schrittweise herangewachsen, hat harte Bewährungsproben insbesondere in der Krisen- und der Kriegszeit bestanden, und die Messeleitung ruht deshalb nicht, bis alljährlich die Voraussetzungen geschaffen sind, das Renommee der Schweizer Mustermesse erneut zu erwerben und zu bekräftigen.

So auch für 1967. Die 51. Schweizer Mustermesse umfasst 27 Fachgruppen mit mehr als 2600 Ausstellern, denen in 25 Hallen 162 500 Quadratmeter Ausstellungsfläche zur Verfügung stehen. Zu den Hauptanziehungspunkten wird zweifellos wiederum die in den Hallen 14 und 15 untergebrachte Fachgruppe « Textilien, Bekleidung, Mode » zählen, insbesondere auch dank der stets äusserst geschmackvoll gestalteten Sonderschauen « Création », « Madame-Monsieur » und dem « Trikot-Zentrum ». Die Textilschau steht jedoch keineswegs isoliert da. So, wie sich ihr das Schuh- und Lederzentrum, die Möbel und Beleuchtungskörper, Porzellan, Kunstkeramik und Kunstgewerbe sowie die Gruppen Kunststoffe, Verpackung, Papier, Werbung, Bücher und die Gruppe « Bürofach » anschliessen, ergänzen andererseits die gediegene, reichhaltige Uhrenmesse mit dem Bijouterie-Pavillon, ferner die Gruppen Feinmechanik, Optik, Foto, Körperpflege, Kosmetik, Parfümerie und dann namentlich Angebote im weitgespannten Bereich des technischen Industriebedarfs die Übersicht über das nationale Schaffen für den in- und ausländischen Markt. Die grosse Klammer, welche die Gesamtheit dieses Angebots zusammenhält, heisst « Qualität », ein Prädikat, das unabdingbar mit allen Gütern und Dienstleistungen verbunden ist, die sich an der Schweizer Mustermesse der Millionenschar der Besucher stellen. Von diesen Besuchern haben die rund 100 000 Kaufinteres-

senten aus dem Ausland — sie kommen regelmässig aus allen fünf Kontinenten — eine besondere Bedeutung, legen sie doch den strengen Masstab der internationalen Konkurrenz an die in Basel ausgestellten Produkte.

Im Kreis der Fachgruppe Textilien, Bekleidung und Mode, die an der Schweizer Mustermesse gerade auch vom ausländischen Besucher kritisch beachtet wird, finden sich nicht nur Hersteller von Stoffen und Geweben im engsten Sinn, sondern angesehene Unternehmen der Ausrüstung und Textilveredlung, Blachenfabrikanten, Zwirn- und Garnhersteller, Erzeuger von technischen Geweben von der Glasseide bis zum Spezialgewebe für Transportbänder, Vorhang- und Möbelstoffe, Regen- und Windschutzbekleidungen, Schneiderfurnituren, ferner Teppiche und Tricotagen, Woldecken und Krawattenstoffe. Weiten Raum jedoch nehmen die eigentlichen Kleiderstoffe, die Wäsche, die Stickereien, die Damen-, Herren- und Kinderkonfektion, aber auch die Berufskleider, Uniformstoffe, Hüte, Mützen und Handschuhe sowie die Sportbekleidung ein. Mit all diesen Stichworten ist jedoch nur angetönt, in welcher verführerischen Vielfalt sich diese dem Schutz- und Schmuckbedürfnis des Menschen dienenden Produkte an der Schweizer Mustermesse präsentieren. Die Gruppe Textilien, Bekleidung und Mode bildet so einen unübersehbaren Akzent der Messe zu Basel, deren Besuch sich in hohem Masse lohnt.

In 25 Hallen und 27 Fachgruppen
zeigt die Schweizer Industrie
ihre Qualitäts-Erzeugnisse

Auskünfte, Prospekt und Katalog
durch die schweizerischen Bot-
schaften, Konsulate, Handelskammern
und offiziellen Agenturen

Swiss Industries Fair Basle

It is the aim of the 51st Swiss Industries Fair, which takes place from 15 to 25 April 1967 in Basle, not merely to bask in the reflected glory of last year's jubilee industries fair, but to begin the second half of the Basle Industries Fair Century with an event reflecting the spirit of its own genuine aspirations. However, inasmuch as each fair is really a fresh beginning in itself, each cannot help but derive something from the quality, reputation and echo of its predecessors. The experts connected with the textile trade are no doubt in a position to substantiate these considerations to quite a large extent, for they are well aware of the constantly recurring and yet always changing trends in fashion and the efforts of the textile market which so devotedly ensures that its services help in keeping abreast of the latest developments.

An event with the standing and importance of the Swiss Industries Fair is under an obligation towards its exhibitors and visitors, but also towards its own reputation, to present a comprehensive picture of the national production and it is well in keeping with the sphere of activity of the textile and clothing industry which, with its annual export figures running into milliards of francs is one of the most important industrial groups in Switzerland, that an exhibition like the Swiss Industries Fair in Basle has an excellent opportunity to demonstrate the national efficiency in textile production. The Basle fair has grown up progressively in the past five decades, it has weathered the storms in the years of economic crisis and international upheaval and the fair management is fully determined not to rest until, in the course of each year, the preconditions have been created to re-establish and strengthen the reputation of the Swiss Industries Fair. And that is its aim for 1967. The 51st Swiss Industries Fair comprises 27 trade groups with more than 2,600 exhibitors in 25 halls with 162,500 sq.m. (1,750,000 sq.ft.) of exhibition space at their disposal. One of the principal attractions will almost certainly again be the trade group "Textiles, Clothing, Fashion" which will be accommodated in halls 14 and 15 and be supported by the extremely tasteful layout of the special shows "Création", "Madame-Monsieur" and the "Knitwear Centre". However, the textile display will not by any means be an isolated affair. There will be ancillary shows in the displays covering the Footwear and Leather Centre, furniture and lighting fixtures, porcelain, artistic ceramics, applied arts, together with the groups dealing with plastics, packaging, paper, canvassing, books and office requisites and there will be the impressive and richly assorted Watch Fair with the jewellery pavilion, in addition to the groups embracing precision mechanics, optical instruments, photography, cosmetics, perfumery, and then the stands covering the wide field of all the equipment and requisites used for industrial purposes to complete the picture of Switzerland's national production destined for the home and foreign markets.

The outstanding feature linking this vast display of goods together is the word "quality", a definition that is inseparably bound up with all the goods and services

made available to the more than one million visitors attending the Swiss Industries Fair. Particular importance attaches to the 100,000 or so buyers from foreign countries — and they keep coming regularly every year from all the five continents — for it is they who apply the strict test of international competition to the products exhibited in Basle.

The trade group covering textiles, clothing and fashion, which also has to stand the critical gaze of foreign visitors, does not only include manufacturers of piece-goods and woven materials in the narrow sense, but also comprises well-known undertakings in the textile processing and finishing line, manufacturers of impregnated canvas material, twists and threads, producers of textile woven materials from glass silk to specially woven materials for conveyor belting, curtain and upholstery materials, special clothing for protection from wind and rain, tailors' requisites, in addition to carpets and knitwear, woollen blankets and necktie materials. However, a really wide scope is covered by actual clothing materials, underwear, embroideries, ready-mades for men, women and children, as well as clothing for different professional purposes, uniform materials, hats, caps and gloves which sports wear as well. And yet all these short references only give after all little more than a broad idea of the extremely vast range of products for the personal adornment and protection of the human body displayed in such variety at the Swiss Industries Fair.

The textile, clothing and fashion group thus forms an immense display with its own particular accent at the fair in Basle, and it will not fail to justify a visit in the fullest measure.

**In 25 halls and 27 groups
Swiss industry puts its
quality products on view**

**For information, prospectuses and
catalogue please apply to Swiss
Embassies, Consulates, Chambers of
commerce and official agencies**

La 51ª Feria Suiza de Muestras que ha de tener lugar en Basilea del 15 al 25 de abril de 1967, no se contentará tan sólo con sacar a relucir los laureles ganados en su quincuagésimo aniversario, el año pasado, sino que pretende comenzar esta segunda mitad restante hasta cumplir su centenario con un vigor renovado y más acentuado. Pero, aunque toda Feria que se respeta ha de innovar constantemente, también es indudable que resurgirá fortalecida por la calidad, la fama y el eco despertado por sus precedentes manifestaciones. Estas consideraciones no podrán por menos que ser aprobadas indiscutiblemente por todos los peritos relacionados con el ramo textil, conociendo como conocen esas tendencias perennes aunque siempre renovadas de la moda y de la industria textil dedicada a su servicio.

Una manifestación del rango y de la importancia que le corresponde a la Feria Suiza de Muestras les debe, tanto a los expositores como a los visitantes que la frecuentan, pero también a su propia reputación, el ofrecer un amplísimo panorama del estado más reciente y de la evolución y desarrollo de la producción nacional. Precisamente en la esfera de la industria textil y del vestido, uno de los grupos industriales más importantes de Suiza puesto que el total de sus exportaciones alcanza una suma que anualmente llega a miles de millones, una exposición en la que demuestro toda su capacidad como ocurre en la Feria de Basilea, es de la mayor importancia. En el decurso de los últimos cinco decenios se ha ido incrementando paulatinamente, a pesar de tantas tribulaciones que la pusieron a prueba, principalmente en los períodos bélicos y de crisis económica, por lo que la Dirección de la Feria no descansa hasta haber creado cada año las premisas indispensables para volver a merecer y a afianzar aún más la buena fama que tan justificadamente merece la Feria de Muestras Suiza.

Lo mismo hemos de decir para 1967. La quincuagésima primera Feria de Muestras Suiza abarca 27 grupos profesionales con más de 2600 expositores que, en las 25 naves de la Feria, disponen en total de 162.500 m² de superficie de exposición. Entre los principales puntos de atracción figurarán indiscutiblemente de nuevo, ubicados en las naves 14 y 15, los grupos profesionales « Textiles, Vestidos, Moda », debido principalmente a las exposiciones especiales rotuladas « Création », « Madame-Monsieur », y « Centro del Tricot ». Pero, de ningún modo podrá decirse que esta Exposición Textil se encuentra aislada puesto que está completada por el Centro de los Calzados y Curtidos, el de los Muebles y Lámparas, el de la Porcelana, Cerámica de Arte y de las Artes Aplicadas, así como por el grupo de los Plásticos, de los Embalajes, del Papel, de la Propaganda, de los Libros, y por el de la « Organización de Oficina », por la Feria de la Relojería, siempre suntuosa y muy surtida, por el Pabellón de la Joyería, existiendo además los grupos de la Mecánica Fina, Óptica, Fotografía, Higiene Corporal y Cosmética, Perfumería y, como de la mayor importancia, todo lo que se ofrece del campo de los suministros industriales. El visitante dispone así de un panorama completo de las

actividades nacionales dedicadas a abastecer tanto el mercado interior como los del extranjero. El distintivo común de todos los artículos ofrecidos es la « calidad », una característica indisolublemente unida a todos los productos y servicios que se les ofrece al millón de visitantes que todos los años acuden a la Feria Suiza de Muestras. Entre estos visitantes, unos 100.000 interesados en realizar compras acuden regularmente desde el extranjero, procedentes de los cinco continentes, lo que reviste la mayor importancia ya que, frente a la competencia internacional, sirve de base para medir y comparar la bondad de los productos exhibidos en la Feria de Basilea.

En el círculo profesional del ramo de Textiles, Vestidos y Moda de la Feria de Basilea, también observado críticamente por visitantes extranjeros, no sólo están presentes los fabricantes de géneros tejidos, en el sentido más estricto de estas palabras, sino también las más reputadas empresas del ramo del tinte y acabado textil, los fabricantes de lonas, de hilados y torcidos, de tejidos para usos técnicos, incluyendo desde el vidrio hilado hasta los tejidos especiales para las correas transportadoras, para cortinajes y tapicería, los fabricantes de tejidos impermeables al agua y al viento, de suministros y accesorios para sastrería, así como de géneros de punto y de alfombras, mantas de lana y géneros para corbatas. Pero sobre todo, los que ocupan mayor espacio, son los géneros para vestidos, para lencería, los bordados, la confección para señora, caballero y niño, y también los vestidos profesionales, los paños para uniformes, los sombreros y gorras, los guantes y los trajes para deportes. Sin embargo, toda esta reseña solamente podrá ser tomada como un sucinto resumen de la multiplicidad y polimorfismo de tantísimos productos destinados a la protección contra las intemperies y al adorno del ser humano, que serán presentados en la Feria de Muestras Suiza. Así pues, el grupo de « Textiles, Vestidos y Moda » tan sólo constituye una parte difícil de abarcar de la Feria de Basilea, cuya visita ha de resultar desde tantos puntos de vista provechosa.

En las 25 naves y 27 grupos de la Feria la industria suiza presenta la serie de sus productos de superior calidad

Informes, prospectos y catálogo los suministran las Embajadas, Consulados, Cámaras de Comercio y agencias oficiales suizas a quien lo solicite